



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION

RESOURCES AND SUPPORT DIRECTORATE
Management of Technical Infrastructure

TECHNINIAI REIKALAVIMAI KONFERENCIŲ SALĖMS SU SINCHRONINIO VERTIMO ĮRANGA

STACIONARIOSIOS KABINOS (ISO 2603-1998)

1 Minimalūs kabinos vidaus matmenys

Plotis: 2.50 m dviem vertėjams
3.20 m trims vertėjams (išimtiniais atvejais – keturiems vertėjams)
Gylis: 2.40 m
Aukštis: 2.30 m

2. Durys

Kiekvienoje kabinoje turi būti tyliai varstomos durys, užtikrinančios reikiamą garso izoliaciją.

3. Ventiliacija / oro kondicionavimas

Ventiliavimo ir oro kondicionavimo sistema turi būti veiksminga ir begarsė bei turi atitikti standartą ISO 2603:1998.

4. Langai

Priekinė permatoma kabinos dalis (langas) turi būti per visą kabinos plotį. Reikia vengti vertikalių atramų. Priekiniai ir šoniniai langai turi būti pagaminti iš netamsinto, nuo ryškios šviesos saugančio (*anti-glare*) stiklo, atitinkančio garso izoliavimo reikalavimus.

Jei stacionariosios kabinos ar sinchroninio vertimo įranga neatitinka standarto ISO 2603:1998 ar aukščiau nurodytų techninių reikalavimų, būtina naudoti kilnojamosios kabinas ar įrangą.

KILNOJAMOSIOS KABINOS (ISO 4043-1998)

1 Minimalūs kabinos vidaus matmenys

Plotis: 2.40 m (3.20 m, jei dėl kalbų režimo vienoje kabinoje turi dirbti keturi vertėjai)
Gylis: 1.60 m
Aukštis: 2.00 m

N.B. Kartais labai trumpiems posėdžiams (trunkantiems ne ilgiau nei 1 valandą), pasikonsultavus su Generaliniu vertimo žodžiu direktoratu, leidžiamos 1.60 m pločio kabinos.

2. Durys

Kiekvienoje kabinoje turi būti į išorę atsidarančios durys su lankstais, per kurias būtų galima įeiti į kabiną tiesiai iš posėdžių salės ar nuo pakyls. Durys turi būti tyliai varstomos ir nerakinamos. Jos gali būti galinėje arba šoninėje kabinos sienoje.

3. Ventiliacija

Kabinoje turi būti veiksminga ventiliacijos sistema, užtikrinanti, kad oras kabinoje visiškai atsinaujintų mažiausiai septynis kartus per valandą, bet kad vertėjų sėdėjimo vietoje nebūtų skersvėjo. Ši sistema turi veikti kuo tyliau. Standartinio dydžio ar didesnėje kabinoje turi būti mažiausiai du ventiliatoriai.

4. Langai

Kiekvienos kabinos priekyje ir šonuose turi būti permatomos dalys (langai). Siekiant užtikrinti geriausią matomumą, priekiniai langai turi būti per visą kabinos plotį. Vertikalios atramos turi būti kiek įmanoma siauresnės. Jos neturi būti nė vieno iš vertėjų regėjimo lauko centre. Stiklas turi būti netamsintas, švarus ir nesubraižytas.

5. Pakyla

Kilnojamosios kabinos turi būti ant kilimine danga išklotos pakyls, kurios aukštis – apie 30 cm. Pakyla privalo negirgždėti. Už kabinos turi būti apie 1,50 m pločio praėjimas, esantis tokia pačia aukštyje kaip ir kabinos grindys. Į kabiną turi būti saugu patekti ir iš jos išeiti.

6. Atstumas tarp kabinų ir dalyvių

Tarp galinės kėdžių eilės ir kabinų turi būti laisvas, mažiausiai 1,50 m pločio plotas, kad dalyvių netrikdytų iš kabinų sklindantys balsai.

VISOMS POSĖDŽIŲ SALĖMS TAIKOMI REIKALAVIMAI:

(nepriklausomai nuo to, ar jose naudojama stacionari ar kilnojama sinchroninio vertimo įranga)

1 Kabinų skaičius: (mažiausiai) viena kabina kiekvienai kalbai, į kurią verčiama.

2 Įranga kabinose: vienas atskiras vertimo pultas kiekvienam vertėjui kabinoje.

Kiekviename pulte turi būti:

- Vienas valdymo skydelis su išėjimo kanalų jungikliu ir tarpinės kalbos („relay“) jungikliu. Kiekviename pulte turi būti ne mažiau kaip 3 išankstiniai tarpinės kalbos nustatymai. Jei verčiama iš daugiau nei 6 kalbų, reikalingi 5 išankstiniai tarpinės kalbos nustatymai.
- Vienas mikrofonas
- Vienerios ausinės (AKG K10 ar pan.). Jei ausinių pagalvėlės yra poroloninės, jos turi būti nuimamos.

3 Dalyvių mikrofonai:

i) *Stacionarieji:* Paprastai ant pagrindinio konferencijos stalo statomas vienas mikrofonas skirtas dviem dalyviams arba vienai delegacijai.

ii) *Nešiojamieji:* Jei pranešėjas turi vaikščioti, kad galėtų rodyti skaidres, reikalingas mikrofonas, tvirtinamas prie (švarko) atlapo ar sagos kilpelėje (*Lavalier*).

Konferencijų metu galima naudoti belaižius mikrofonus, kad dalyviai galėtų užduoti klausimų.

Siekiant išvengti sumaišties, konferencijų įranga turi būti nustatyta taip, kad vienu metu būtų galima įjungti tik vieną mikrofoną.

(FIFO 1 = First in – first out (*pirmas įjungimas, pirmas išjungiamas*), vienas aktyvus mikrofonas).

4 Sinchroninio vertimo įranga

Techninė įranga ir kabinos turi būti nepriekaištingos būklės ir ypač kruopščiai sumontuotos. Viso posėdžio metu salėje turi būti kvalifikuotas sinchroninės vertimo įrangos technikas (kartais du), kad reikalui esant galėtų atlikti reikalingą derinimą ar remontą.

N.B. Jei dirbama su dviem atskiromis įmonėmis, būtina užtikrinti gerą garso sistemų tiekėjo ir sinchroninio vertimo įrangos technikų bendradarbiavimą. Tokiais atvejais sprendžiamąjį balsą turi sinchroninio vertimo garso įrangos technikai.

5 Papildomi reikalavimai

Būtina laikytis priešgaisrinių ir saugos reikalavimų ir užtikrinti, kad į kabiną būtų galima saugiai patekti ir saugiai iš jos išeiti.

Iš visų kabinų vertėjai turi tiesiogiai ir netrukdomai matyti visą posėdžių salę ir kitas kabinas. **Posėdžių salėse neleistinos kolonos ar kitokios atramos, galinčios užstoti vaizdą vertėjams.**

Jei naudojami projekciniai ekranai, jie turi būti visiškai matomi iš visų kabinų ir būti pakankamai arti, kad vertėjai galėtų perskaityti žodžius ir matyti skaičius. Reikalui esant, kabinose galima įrengti nedidelius (maksimaliai 17 colių) ekranus, skiriančią vieną ekraną dviem vertėjams arba du ekranus trimis vertėjams.

Jei ketinama rodyti filmuotą medžiagą ar vaizdo siužetus, vertėjams būtina iš anksto išdalyti jų tekstą ir užtikrinti, kad garso takelis būtų transliuojamas vertimo sistemoje.

Jei ketinate organizuoti vaizdo konferencijas ir pan. su sinchroniniu vertimu, iš anksto pasikonsultuokite su Generaliniu vertimo žodžiu direktoratu (DG SCIC), ar tokios galimybės įmanomos.

Kabinoje turi būti tvirtas stalviršis, padengtas amortizuojančia medžiaga. Kiekvienam vertėjui kabinoje turi būti skirta atskira reguliuojama kompaktinė stalinė lempa, patogiai reguliuojamo aukščio kėdė su penkiomis kojomis ant ratukų, popieriaus, rašymo priemonių (bet ne pieštukų), vandens ir stiklinių.

Kabinų išdėstymo posėdžių salėje planas turi būti pateiktas patvirtinti Generaliniam vertimo žodžiu direktoratui (DG SCIC).

Kreiptis adresu:

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.S.4)
Technical Compliance
Tel: +32 229 74569
E-mail: scic-conform@ec.europa.eu